

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
KAZACHSTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO
ŠVIETIMO, MOKSLO, KULTŪROS IR MENO SRITYSE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kazachstano Respublikos Vyriausybė, toliau –
Šalys,

siekdamos stiprinti ir plėtoti draugiškus abiejų valstybių santykius;

įsitikinusios, kad mainai ir bendradarbiavimas švietimo, mokslo ir kultūros srityse
prisideda prie geresnio Lietuvos ir Kazachstano tautų tarpusavio pažinimo;

remdamosi 1993 m. lapkričio 7 d. Almatoje pasirašyta Lietuvos Respublikos ir
Kazachstano Respublikos sutartimi dėl tarpusavio supratimo ir bendradarbiavimo,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Šalys bendradarbiauja švietimo ir mokslo srityje, keisdamosi informacija apie savo
valstybių:

švietimo ir mokslo sistemas;

dokumentų, patvirtinančių išsilavinimą, abipusį pripažinimą.

2 straipsnis

Šalys plėtoja ir remia abipusiškai naudingą bendradarbiavimą mokslo ir technologijų srityje, sudaro palankias sąlygas bendriems moksliniams tyrimams.

3 straipsnis

Šalys remia bendradarbiavimą kultūros ir meno srityje ir, vadovaudamosi savo valstybių teritorijose galiojančiais teisės aktais, sudaro palankias sąlygas pristatyti vienos Šalies valstybės kultūros vertybes ir veiklos kultūros srityje rezultatus kitos Šalies valstybėje.

4 straipsnis

Šalys skatina moksleivių, studentų, mokytojų, dėstytojų ir mokslininkų mainus, įgyvendinamus sudarant Šalių valstybių suinteresuotų institucijų ir organizacijų sutartis ar bendradarbiavimo programas, kuriose nustatomos jų teisės, pareigos ir finansiniai įsipareigojimai.

5 straipsnis

Šalys skatina mokslinės ir techninės informacijos mainus, savo valstybių mokslininkų vizitus, stažuotes, dalyvavimą kongresuose, mokslinėse konferencijose, seminaruose, organizuojamuose Šalių iniciatyva.

Šalys remia bendrus mokslinius projektus, bendras publikacijas, mokslo darbų leidybą ir kitas mokslinio bendradarbiavimo formas, numatomas dvišalio bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje programose.

6 straipsnis

Šalys padeda sudaryti sąlygas bendradarbiavimui muzikos, teatro, vaizduojamojo meno, kinematografijos, bibliotekininkystės ir muziejinkystės, kultūros paveldo objektų apsaugos, taikomosios dailės ir kitose kultūrinės veiklos srityse.

7 straipsnis

Šalys prisideda prie laisvos ir lygiateisės lietuvių nacionalinės kultūros plėtros Kazachstano Respublikoje ir kazachų nacionalinės kultūros plėtros Lietuvos Respublikoje. Šalys sudaro palankias sąlygas savo nacionaliniam identitetui, kultūrai ir kalbai išsaugoti ir dvasiniams poreikiams patenkinti.

Šalys prisiima šiame straipsnyje nurodytus įsipareigojimus, vadovaudamosi savo valstybių teritorijose galiojančiais teisės aktais ir tarptautinėmis sutartimis, kurių dalyvės yra jų valstybės.

8 straipsnis

Šalys, vadovaudamosi savo valstybių teritorijose galiojančiais teisės aktais, prisideda prie teatro ir kitų kūrybinių kolektyvų, taip pat kitų profesionalaus meno kolektyvų gastrolių organizavimo, meno parodų ir muziejų ekspozicijų rengimo, taip pat prie festivalių, konkursų, kino festivalių, konferencijų, seminarų ir kitų renginių profesionalaus ir mėgėjų meno srityje organizavimo.

9 straipsnis

Šalys remia kultūros organizacijų, kūrybinių sąjungų, fondų, taip pat kitų visuomeninių organizacijų ir specialistų, kurių veikla susijusi su kultūra ir menu, bendradarbiavimą.

10 straipsnis

Šalys bendradarbiauja autorių teisių ir gretutinių teisių apsaugos užtikrinimo srityje, vadovaudamosi savo valstybių teritorijose galiojančiais teisės aktais, taip pat tarptautinėmis sutartimis, kurių dalyvės yra jų valstybės.

11 straipsnis

Siekdamos įgyvendinti šį Susitarimą, Šalių valstybių institucijos ir organizacijos gali tvirtinti bendradarbiavimo programas ir pagal atskiras sritis sudaryti sutartis, kuriose nustatomos finansinės ir kitos jų įgyvendinimo sąlygos.

12 straipsnis

Šalys savarankiškai padengia išlaidas, atsirandančias joms įgyvendinant šį Susitarimą, neviršydamos jų valstybių nacionalinės teisės aktuose numatytų lėšų.

13 straipsnis

Šalys prireikus sudaro bendras komisijas atskirų bendradarbiavimo sričių klausimams spręsti. Susitikimai vyksta posėdžiaujant Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo tarpvyriausybinei komisijai.

14 straipsnis

Šis Susitarimas gali būti keičiamas ir pildomas abipusiu Šalių sutarimu. Pakeitimai ir papildymai yra neatskiriama šio Susitarimo dalis ir įforminami atskirais protokolais.

15 straipsnis

Įgaliotosios institucijos, atsakingos už šio Susitarimo nuostatų įgyvendinimą, yra:

Lietuvos Respublikoje:

Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerija – už bendradarbiavimą švietimo ir mokslo srityje;

Lietuvos Respublikos kultūros ministerija – už bendradarbiavimą kultūros ir meno srityje;

Kazachstano Respublikoje:

Kazachstano Respublikos švietimo ir mokslo ministerija – už bendradarbiavimą švietimo ir mokslo srityje;

Kazachstano Respublikos kultūros ministerija – už bendradarbiavimą kultūros ir meno srityje.

16 straipsnis

Ginčai ir nesutarimai, kylantys dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo, sprendžiami Šalių įgaliotų institucijų derybomis ir abipusėmis konsultacijomis.

17 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja tada, kai diplomatiniais kanalais gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas apie tai, kad Šalys įvykdė valstybių vidaus procedūras, reikalingas šiam Susitarimui įsigalioti.

Šis Susitarimas sudaromas penkeriems metams, kuriems pasibaigus savaimė pratęsiamas tolesniems penkerių metų laikotarpiams, jeigu nė viena Šalis, likus ne mažiau

kaip šešioms mėnesiams iki einamojo penkerių metų laikotarpio pabaigos, diplomatiniais kanalais raštu nepraneša kitai Šaliai apie savo ketinimą nepratęsti jo galiojimo.

Šio Susitarimo galiojimo nutraukimas neturi įtakos pagal šį Susitarimą įgyvendinamų priemonių galiojimui ar trukmei iki jų įgyvendinimo pabaigos, jeigu Šalys nepriima kitokio sprendimo.

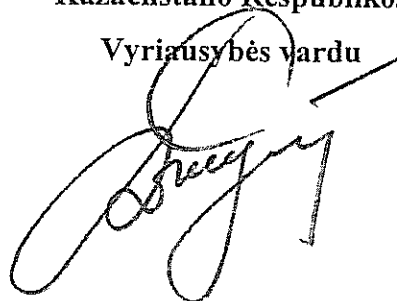
Pasirašyta 2011 m. spalio 6 d. Astanoje dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, kazachų ir rusų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią.

Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo, Šalys vadovaujasi tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Kazachstano Respublikos
Vyriausybės vardu



СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ, КУЛЬТУРЫ И
ИСКУССТВА

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые Сторонами,

желая укреплять и развивать дружеские отношения между двумя государствами;

будучи убежденными, в том, что обмен и сотрудничество в области образования, науки и культуры способствуют лучшему взаимопониманию литовского и казахстанского народов;

основываясь на Договоре между Литовской Республикой и Республикой Казахстан о взаимопонимании и сотрудничестве, совершенном 7 ноября 1993 года в городе Алматы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в области образования и науки путем обмена информацией:

о системах образования и науки своих государств;

о взаимном признании между своими государствами документов об образовании.

Статья 2

Стороны развивают и поддерживают взаимовыгодное сотрудничество в области науки и технологий, создают благоприятные условия для проведения совместных научных исследований.

Статья 3

Стороны поддерживают сотрудничество в области культуры и искусства, а также в соответствии с законодательствами, действующими на территориях государств Сторон, создают благоприятные условия для представления культурных ценностей и результатов деятельности в сфере культуры государства одной Стороны в государстве другой Стороны.

Статья 4

Стороны поощряют обмен учащимися, студентами, учителями, преподавателями и учеными на основе заключения договоров между заинтересованными ведомствами и организациями государств Сторон или программ сотрудничества, в которых определяются их права, обязанности и финансовые обязательства.

Статья 5

Стороны поощряют обмен научно-технической информацией, визиты, стажировки, участие ученых своих государств в конгрессах, научных конференциях, семинарах, организуемых по инициативе Сторон.

Стороны поддерживают совместные научные проекты, совместные публикации, издание научных трудов и иные формы научного сотрудничества, предусматриваемые программами двустороннего сотрудничества в области науки и технологий.

Статья 6

Стороны способствуют созданию условий для сотрудничества в области музыкального, театрального, изобразительного искусства, кинематографии, библиотечного и музейного дела, охраны объектов историко-культурного наследия,

прикладного искусства и иных видов культурной деятельности.

Статья 7

Стороны способствуют свободному и равноправному развитию литовской национальной культуры в Республике Казахстан и казахской национальной культуры в Литовской Республике. Стороны создают благоприятные условия для сохранения их национальной самобытности, культуры и языка, а также для реализации духовных потребностей.

Стороны принимают на себя обязательства, указанные в настоящей статье, в соответствии с законодательствами, действующими на территориях государств Сторон, а также международными договорами, участниками которых являются их государства.

Статья 8

Стороны в соответствии с законодательствами, действующими на территориях государств Сторон, содействуют организации гастролей театральных и других творческих коллективов и других профессиональных художественно-творческих коллективов, проведению художественных выставок и музейных экспозиций, а также проведению фестивалей, конкурсов, кинофестивалей, конференций, семинаров и других мероприятий в области профессионального и любительского искусства.

Статья 9

Стороны оказывают содействие в осуществлении сотрудничества между организациями культуры, творческими союзами, фондами, а также другими общественными организациями и специалистами, осуществляющими деятельность в сфере культуры и искусства.

Статья 10

Стороны сотрудничают в обеспечении охраны авторских и смежных прав в соответствии с законодательствами, действующими на территориях государств Сторон, а также международными договорами, участниками которых являются их государства.

Статья 11

В целях реализации настоящего Соглашения ведомства и организации государств Сторон могут утверждать программы сотрудничества и заключать договоры по отдельным областям, в которых устанавливаются финансовые и иные условия их реализации.

Статья 12

Стороны самостоятельно несут расходы, которые возникают в ходе выполнения ими настоящего Соглашения, в пределах средств, предусмотренных национальными законодательствами своих государств.

Статья 13

Стороны при необходимости создают совместные комиссии для разрешения вопросов, касающихся отдельных сфер сотрудничества. Встречи проходят в рамках заседания Межправительственной литовско-казахстанской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству.

Статья 14

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься

изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемыми частями и оформляемые отдельными протоколами.

Статья 15

Уполномоченными органами, ответственными за реализацию положений настоящего Соглашения являются:

с литовской Стороны:

за сотрудничество в области образования и науки – Министерство образования и науки Литовской Республики;

за сотрудничество в области культуры и искусства – Министерство культуры Литовской Республики,

с казахстанской Стороны:

за сотрудничество в области образования и науки – Министерство образования и науки Республики Казахстан;

за сотрудничество в области культуры и искусства – Министерство культуры Республики Казахстан.

Статья 16

Споры и разногласия, возникающие при толковании положений настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и взаимных консультаций между уполномоченными органами Сторон.

Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет, по истечении которых автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если

ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения текущего пятилетнего периода не направит другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление о своем намерении не продлевать его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на действие или длительность мероприятий, реализуемых в рамках настоящего Соглашения, до их завершения, если Стороны не примут иного решения.

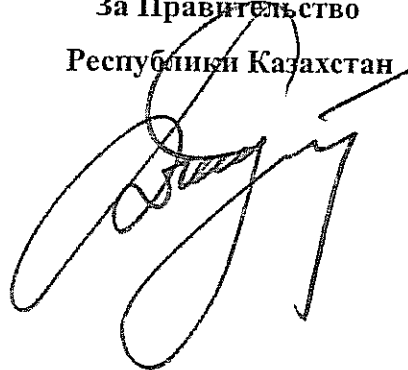
Совершено в городе Астана 6 октября 2011 года в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения Стороны обращаются к тексту на русском языке.

**За Правительство
Литовской Республики**



**За Правительство
Республики Казахстан**



**ЛИТВА РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ БІЛІМ,
ҒЫЛЫМ,
МӘДЕНИЕТ ЖӘНЕ ӨНЕР САЛАСЫНДАҒЫ ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Литва Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

екі мемлекет арасындағы достық қарым-қатынастарды нығайтуға және дамытуға ұмтыла отырып,

білім, ғылым, мәдениет және өнер саласындағы ынтымақтастық және алмасу келешекте литвалық және қазақстандық халықтар арасындағы жақсы өзара түсіністікке ықпал ететіндігіне сенім білдіре отырып,

1993 жылы 7 қарашада Алматы қаласында жасалған Литва Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы өзара түсіністік пен ынтымақтастық туралы келісімді негізге ала отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Тараптар білім және ғылым саласындағы ынтымақтастықты:
өз мемлекеттерінің білім және ғылым жүйесі туралы;
өз мемлекеттері арасындағы білім туралы құжаттарды өзара тану туралы ақпарат алмасу арқылы жүзеге асырады.

2-бап

Тараптар ғылым және технология саласындағы өзара тиімді ынтымақтастықты дамытады және қолдайды, бірлескен ғылыми зерттеулерді өткізуге қолайлы жағдай туғызады.

3-бап

Тараптар мәдениет және өнер саласындағы ынтымақтастықты қолдайды, сонымен қатар бір Тарап мемлекетінің екінші Тарап мемлекетіне мәдени құндылықтар мен мәдениет саласындағы қызмет нәтижелерін ұсыну үшін Тараптар мемлекеттерінің аумағында қолданыстағы заңнамаларға сәйкес қолайлы жағдайлар туғызады.

4-бап

Тараптар құқықтары, міндеттері мен қаржылық міндеттемелері анықталатын мүдделі ведомствалар мен Тараптар мемлекеттерінің ұйымдары немесе ынтымақтастық бағдарламалары арасында шарт жасау негізінде оқушылармен, студенттермен, мұғалімдермен, оқытушылармен және ғалымдармен алмасуды қолдайды.

5-бап

Тараптар ғылыми-техникалық ақпаратпен алмасуды, ресми сапарларды, тағылымдамаларды, Тараптардың бастамасымен ұйымдастырылатын семинарларға, ғылыми конференцияларға, конгресстерге өз мемлекеттері ғалымдарының қатысуын қолдайды.

Тараптар ғылым және технологиялар саласындағы екіжақты ынтымақтастық бағдарламаларында көзделген біріккен ғылыми жобаларды, біріккен жарияланымдарды, ғылыми еңбектер басылымын және басқа да ғылыми ынтымақтастық нысандарын қолдайды.

6-бап

Тараптар музыкалық, театрлық, бейнелеу өнері, киноматография, кітапханалық және мұражайлық іс, тарихи-мәдени мұра нысандарын қорғау,

қолданбалы өнерді және басқа да мәдени қызметтер түрлері саласындағы ынтымақтастыққа қолайлы жағдайлар жасауға ықпал етеді.

7-бап

Тараптар Қазақстан Республикасында литва ұлттық мәдениетінің және Литва Республикасында қазақ ұлттық мәдениетінің дамуын тең құқылы және еркін дамуына ықпал көрсетеді. Тараптар ұлттық мәдениеті мен тілін, ерекшеліктерін сақтауға, сондай-ақ рухани сұраныстарды іске асыруға қолайлы жағдайлар туғызады.

Тараптар өз мемлекеттерінің аумағындағы қолданыстағы ұлттық заңнамаларға, сондай-ақ өз мемлекеттері қатысушы болып табылатын халықаралық шарттарға сәйкес осы бапта көрсетілген міндеттемелерді өзіне алады.

8-бап

Тараптар өз мемлекеттерінің аумағындағы қолданыстағы ұлттық заңнамаларға сәйкес театрлық гастрольдерді және басқа да шығармашылық ұжымдарды және басқа да кәсіби көркем шығармашылық ұжымдарды ұйымдастыруға, көркемдік көрмелердің және мұражайлық қойылымдардың, сондай-ақ фестивальдердің, конкурстардың, кинофестивальдердің, конференциялардың, семинарлар мен басқа да кәсіптік және әуесқой өнер саласындағы іс-шаралардың өтуіне ықпал етеді.

9-бап

Тараптар мәдени ұйымдар, шығармашылық одақ, қорлар, сондай-ақ мәдениет пен өнер саласындағы қызметті жүзеге асыратын басқа да қоғамдық ұйымдар мен мамандарға көмек көрсетеді.

10-бап

Тараптар өз мемлекеттерінің аумағындағы қолданыстағы заңнамаларға, сондай-ақ өз мемлекеттері қатысушы болып табылатын халықаралық шарттарға сәйкес авторлық және шектес құқықтарды қорғауды қамтамасыз етуде ынтымақтасады.

11-бап

Осы Келісімде көзделген іс-шараларды іске асыру мақсатында Тараптар мемлекеттерінің ведомстволары мен ұйымдары ынтымақтастық бағдарламаларын бекітеді және жекелеген салаларды іске асыру үшін қаржыландыру және басқа да жағдайлар белгіленген шарт жасасады.

12-бап

Тараптар осы Келісімді орындау барысында туындайтын шығындарды өз елдерінің ұлттық заңнамаларында көзделген қаражаттар шеңберінде өз бетімен жүзеге асырады.

13-бап

Тараптар қажет болған жағдайда жеке саладағы ынтымақтастыққа қатысты мәселелерді шешу үшін бірлескен комиссия құрады. Кездесулер сауда-экономикалық ынтымақтастық жөніндегі Литва-Қазақстан Үкіметаралық комиссиясының отырысы шеңберінде өткізіледі.

14-бап

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге оның ажырамас бөлігі болып табылатын және жеке хаттамалармен рәсімделетін өзгерістер пен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

15-бап

Осы Келісімнің қағидаларын іске асыруға жауапты уәкілетті органдар мыналар болып табылады:

Литва Тарапынан:

білім және ғылым саласындағы ынтымақтастық үшін – Литва Республикасы Білім және ғылым министрлігі;

мәдениет және өнер саласындағы ынтымақтастық үшін – Литва Республикасы Мәдениет министрлігі,

Қазақстан Тарапынан:

білім және ғылым саласындағы ынтымақтастық үшін – Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігі;

мәдениет және өнер саласындағы ынтымақтастық үшін – Қазақстан Республикасы Мәдениет министрлігі.

16-бап

Осы Келісімнің ережелерін талқылау кезінде туындайтын даулар мен келіспеушіліктер Тараптардың уәкілетті органдары арасында өтетін өзара консультациялар мен келіссөздер арқылы шешіледі.

17-бап

Осы Келісім дипломатиялық арналардан Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді оның орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарламаны алған күнінен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалады, егер Тараптардың бірі бесжылдық мерзім аяқталғанға дейін алты ай бұрын дипломатиялық арналар арқылы келесі Тарапқа Келісімнің мерзімін ұзартуға келісімін бермейтіні туралы хабарлама жібермесе, автоматты түрде келесі бес жылдық кезеңге ұзартылады.

Осы Келісімнің қолданысын тоқтату осы Келісімнің шеңберінде іске асырылатын іс-шаралардың аяқталуына дейін егер Тараптар өзге шешім қабылдамаса, олардың қолданысына немесе ұзақтығына әсер етпейді.

2011 жылғы «б» қазанда Астана қаласында әрқайсысы литва, қазақ және орыс тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы келісімнің ережелерін талқылау кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Литва Республикасының

Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының

Үкіметі үшін

